

門門無柄

李南衡／作家，台語研究者

讀經版本：Ruby版《聖經 ê 愛情、智慧文學
雅歌、箴言》，2014，台北：全民
台語聖經協會
進度：雅歌第四章、第五章

第四章第7節 你是完全 ê súi，《巴克禮》相全。《和合本》：你全然美麗，《現代中文》：你多麼完美！“BBE”：You are all fair，《日文聖書》：あなたはなにもかも美しく（你是完全的美）。咱有現成的台語 thang 用：伊美 kah chiah 十全（cháp-chhng），是白話音，意思是無任何缺點。文言音讀作 sip-choân，像講「十全 sip-choân」大補湯。

第8節 我 ê 愛人 á，《巴克禮》：我 ê 新娘，《和合本》：我的新婦，《現代中文》：我的新娘，“BBE”：My bride，《日文聖書》：花嫁よ（新娘 á）。干單《全民》kā 新娘譯作「愛人 á」，讀 tiòh 怪怪，那像是中國人 teh 講話。

第8節 接續，你 tiòh tùi 黎巴嫩 kah 我來，

《巴克禮》相全。《和合本》：求你與我一同離開黎巴嫩，《現代中文》：跟我一起從黎巴嫩下來，“BBE”：Come with me, from Lebanon、阮認為《全民》譯了無啥 sêng 台語，若 kā 改作：「求你 kah 我作夥離開黎巴嫩，」是 m̄ 是有 khah 順？

第11節 你 ê 嘴唇親像蜜房 ê 蜜 teh 滴，「蜜房」注音作 “bit-pô” 《巴克禮》相全。1873年出版的《廈英大辭典》：honey comb 有兩種讀法：bit-pô, bit-pâng. 1883年出版的《英廈辭典》：honey comb, 蜜房，全款有兩種讀法：bit-pô, bit-pâng. 《台日大辭典》：蜜房，讀作 “bit-pâng” 《臺英辭典》：bit-pô, honey comb 阮 kā 兩種讀法讀 hō 教會的兄弟聽，讀作 “bit-pâng” khah 濟人聽有。

第五章第5節尾句 我 ê 指頭 á 有沒藥汁滴 tī 門門柄。《巴克禮》相全。《和合本》：我的指頭有沒藥汁滴在門門上。《現代中文》：當我握著門柄時，我雙手滴下沒藥，指頭滴下沒藥汁。“BBE”：and my fingers with liquid myrrh, on the lock of the door.

《日文聖書》：ミルラの滴は指から取っ手にこぼれ落ちました。（沒藥 ùi 指頭仔滴落去門柄。）各種版本攏譯作「門門頂」抑是「門柄」。咱台灣話講一個人真囉唆，一項代誌一直問問 kah hō 人真煩的時，會罵講：「問 kah 有一枝柄。」佇 chia 無必要 kā 門門加門一枝「柄」。

第7節後半 顧城牆 ê 人搶我 moa 身軀 ê 巾。《巴克禮》相仝。《和合本》：看守城牆的人奪去我的披肩。《現代中文》：守衛城牆的人奪走我的披肩。“BBE”：the keepers of the walls took away my veil from me. 華語的「披肩」台語叫作「幔巾」，所以「搶我

moa 身軀 ê 巾」若改作「搶我的幔巾」，會 khah 簡單明瞭。

第8節尾句 tiòh kā 伊講，我因為愛情來致病。《巴克禮》相仝。《和合本》：要告訴他，我因思愛成病。《現代中文》：告訴他，我因相思病倒了。“BBE”：what will you say to him? That I am overcome with love. 《日文聖書》：わたしが戀の病にかかっていることをその人に伝えと。（你 tiòh kā hit-ê 人講，我為 tiòh 愛情來破病。）咱台語原本 tiòh 有現成「病相思」chit-ê 用語，無用真無彩。而且譯文若改作：「tiòh kā 伊講，我為伊病相思。」敢 ñ 是加真順 koh 加真清楚？

東榮診所

家庭醫學專科

洪芳茂 醫生

全身健檢・轉診診斷服務

東榮健康全方位：<http://www.markettaiwan.com.tw/jnnemabel/>

保養主治項目：

營養健康調理諮詢 | 等滲透天然營養品

感冒 | 頭痛 | 頭暈

疼痛 | 酸痛

自律神經失調 | 神經衰弱

戒菸 | 戒酒

減重

TEL : 04-23583769

40766 台中市西屯區中工三路78號